

Lönnbränneri. Folket har svårt att glömma de tider, då man ostördt fick bränna brännvin, och lika svårt att glömma tillredningens konst. Då brännvinet dessutom blifvit altméra svåråtkomligt, är lönnbränneriet på många orter en skötesynd. Om man ej mera har någon kittel i behåll, kokar man i gryta, och rören göras af bleckplåt. Om sommaren uppställes värvkstaden vid en källa, från hvilken man får kallt vatten till kondenseringskärlet, — om vintern duger härtill snö. — Invid afsides belägna stockhyggen och flötningsleder välja »skogsdrickats» beredare oftast sitt tillhåll.

Тайная винокурня. Народъ еще помнить тѣ времена, когда всякий могъ безпрепятственно курить вино, и не забыто также самое искусство винокуренія, а такъ какъ теперь все труднѣе становится получить водку, то неудивительно, что тайное винокуреніе во многихъ мѣстахъ весьма распространено. Если не сохранился перегоночный кубъ, то въ дѣло идетъ какой-нибудь котель съ приධѣланною къ нему жестяною трубою. Чтобы имѣть подъ рукою воду для холодильника, весь снарядъ устанавливается лѣтомъ у какого нибудь источника; зимою для этой цѣли служитъ снѣгъ. — Вездѣ, гдѣ въ сторонѣ отъ жилыхъ мѣсть производится рубка лѣса или сплавляется лѣсъ, навѣрно по близости найдется также такая тайная винокурня.

Geheime Branntweinbrennerei. Dem Volk fällt es schwer die Zeit zu vergessen, wo man ungestört Branntwein brennen durfte, und ebenso schwer fällt es ihm die Kunst der Zubereitung zu vergessen. Da der Branntwein ausserdem immer unerreichbarer geworden ist, ist die geheime Branntweinbrennerei an vielen Orten eine Schossſünde. Wenn man keinen Kessel mehr hat, so kocht man in einem Topf, und die Röhren werden aus Eisenblech verfertigt. Im Sommer wird die Werkstatt an einer Quelle aufgeschlagen, von welcher man kaltes Wasser für das Kondensirungsgefäß erhält, — im Winter taugt der Schnee dazu. Von abseits gelegenen Entwaldungsbezirken und Flosslinien sind die Kocher des »Waldgetränk's« nicht weit entfernt.

Salapolttimo. Rahvaan on vaikea unohtaa niitä aikoja, jolloin viinaa sai vapaasti polttaa, ja vaikea unohtaa valmistamisen taitoa. Viinan jouduttua muutoinkin tuiki ahtaalle on senvuoksi salapolto käynyt monella seudulla helmasynniksi. Missä kattiloita ei ole enää tallessa, siinä keitetään padalla ja torvet tehdään läkipellistä. Kesällä asetetaan verstas lähteen partaalle, josta saadaan tiivistysastiaan kylmää vettä; talvella kelpaa siihen lumi. — Syrjäisiltä tukinhaakkupaikeilta ja lauttausväyliltä eivät ole »korpi-kaljan» keittäjät kaukana.

Distillerie clandestine. Le peuple regrette toujours le temps où chacun était libre de fabriquer son eau-de-vie, et il n'a pas oublié non plus l'art de distiller le grain. Et comme il est de plus en plus difficile de se procurer le précieux liquide, on le fabrique soi-même en secret: c'est en bien des endroits le péché mignon de la population rurale. A défaut d'alambic, on se sert d'une marmite; quant aux tubes, on les fait en fer-blanc. En été, on établit l'atelier de distillation auprès d'une source, qui fournit l'eau pour le réfrigérant — en hiver on y emploie la neige. — Quand dans les endroits écartés de la forêt, on rencontre un chantier d'exploitation ou une station de flottage, on peut se dire que la distillerie clandestine n'est pas loin.

Secret distillery. It is hard for the people to forget the times, when they could distil brandy, and equally difficult to forget the art of its preparation. As brandy has besides become more and more difficult to procure, the illicit still is in many districts a besetting sin. Where the proper utensils for distillation cannot be had, ordinary pots are utilized, and the tubes are made of sheet iron. In summer the still is erected by a spring, from which cold water is got for the condenser, — in winter they use snow for this purpose.

The »forest-nectar's» boiler is never far away from the most distant wood-cutters and floaters.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Lojakt. Midvintertid, när skaren ännu ej bär en hund, jagar man lo sálunda, att tvänne män på skidor drifva djuret, tills det dignar af trötthet. Denna skidlöpning efter lo är en jakt, som fordrar aldeles ovanliga krafter. Då djuret råkar i trångmål, tar det sin tillflykt till tät granskog eller oländig bärgräsmark, där man har svårt att förfölja det. Under den ilande farten kasta de upphettade jägarena från sig det ena klädesplagget efter det andra, utan att bry sig om kölden, som höljer med rimfrost deras varma kroppar. En tredje man, som skidar efter dem, hopsamlar kläderna och bär bössan, med hvilken lodjuret skall skjutas, såframt ej jägarena redan hunnit döda det med sina starka skidstafvar.

Охота на рысь. Зимою, когда по рыхлому снегу еще нельзя охотиться съ собакою, охота на рысь проиходит такимъ образомъ, что два человѣка на лыжахъ гонятся за рысью, пока животное не падеть въ изнеможеніи. Эта охота требуетъ крайняго напряженія силъ. Преслѣдуемое животное старается скрыться въ густомъ ельникѣ или между скалами, въ мѣстахъ, куда охотникамъ трудно слѣдоватъ за нимъ. Разгорячившись на ходу, охотники мало по малу сбрасываютъ съ себя одежду, не обращая вниманія на морозъ, который густымъ инеемъ покрываетъ ихъ теплое тѣло. За ними слѣдуетъ на лыжахъ третій охотникъ, который подбираетъ одежду и несетъ ружье, которымъ застрѣливаютъ рысь, если охотники еще не успѣли убить ее своими палками.

Luchsjagd. Im Hochwinter, wenn die Schneedecke noch keinen Hund tragen kann, jagt man den Luchs derart, dass zwei Männer auf Ski das Tier treiben, bis es vor Müdigkeit zusammenbricht. Dieses Skilaufen nach einem Luchs ist eine Jagd, die ganz ungewöhnliche Kräfte erfordert. Ist das Tier in die Enge getrieben, so nimmt es seine Zuflucht zu dichtem Tannenwald oder rauen Felsengegenden, wo es schwer zu verfolgen ist. Während des eilenden Laufes werfen die erhitzten Jäger das eine Kleidungsstück nach dem andern von sich, ohne sich um die Kälte zu kümmern, die ihre warmen Körper mit Reif bedeckt. Ein dritter Mann, der ihnen folgt, liest die Kleider auf und trägt die Flinte, mit der der Luchs erlegt werden soll, sofern nicht die Jäger dasselbe bereits mit ihren starken Skistäben getötet haben.

Ilveksen hiihdäntä. Keskitalvella, kun hanki ei vielä kanna koiraa, ajetaan ilvestä sillä tavalla, että kaksi miestä hiihtää sen uuvuksiin. Tämä ilveksen hiihdäntä on metsästystä, joka vaatii aivan erinomaista reippautta. Jouduttuaan ahtaalle pakenee ilves taajaan näreikköön tai pahalle vuori-maalle, missä sitä on vaikea seurata. Ajajille tulee kiire semmoisen etä he palavissaan nakkelevat päältään vaatekappaleen toisensa perästä, huolimatta pakkasesta, joka peittää kuuralla höyryväät ruumiit. Perässä hiihtävä kolmas mies kokoilee vaatteet ja tuo pyssyn, jolla ilves ammutaan, elleivät ajajat jo ole ennättäneet sitä tappaa vahvoilla sauvillaan.

Chasse au lynx. Au cœur de l'hiver, alors que la surface de la neige n'est pas encore assez dure pour porter un chien, on chasse le lynx sur raquettes: deux hommes le poursuivent ainsi jusqu'à ce qu'il tombe d'épuisement. Ce genre de chasse exige une force peu ordinaire. Réduit aux abois, l'animal se réfugie dans des taillis fourrés ou sur des terrains rocaillous où il est difficile de le suivre. Échauffés par cette course effrénée, les chasseurs ont jeté un à un tous leurs vêtements, sans souci de l'air glacial qui couvre de givre leur corps palpitant. Un troisième les suit, sur raquettes aussi, mais d'un train plus modéré; il ramasse leurs habits et porte le fusil avec lequel on achèvera l'animal aux abois, à moins que les chasseurs ne l'aient déjà assommé avec les forts bâtons dont un patineur sur raquettes est toujours muni.

Lynx hunting. In the middle of winter, ere the frozen snow will bear a dog, hunting the lynx is carried on in the following way; two men on snow-skates chase the animal, till it drops of fatigue. Hunting the lynx by running on snow-skates, is a sport demanding quite unusual powers. When the animal is hard pressed, it takes refuge in a dense forest of spruce-firs or on rough hilly ground, where it is difficult to pursue it. During their break-neck pace the hunters, heated in the chase, throw off the one outer garment after the other, taking no heed of the frost, which covers their warm bodies with rime.

A third man, who snow-skates after them, gathers together the clothes and carries the gun, wherewith the lynx shall be shot, in case the hunters have not already killed it with their strong staves.

Stuginteriör från Replot. Skärgårdsbefolkningen i trakten af Wasa lifnär sig hufvudsakligast med hafvets produkter; redan tidigt vänja sig barnen att hjälpa föräldrarna och lära sålunda känna fiskeriets olika grenar. Den som ännu ej kan knyta nät, försöker åtminstone göra sig nyttig med att träda garnet på knytnålen.

Stugan är inredd på samma sätt som öfveralt vid den sydösterbottniska kusten. Golfvet är belagt med mattor och snygghet råder öfveralt. Den mest i ögonen fallande möbeln är en jättestor säng med förhängen, i hvars ena ända skåp och hyllor, inrymmande gårdens porslinsförråd, äro inrättade.

Внутренность избы въ Реплотовъ. Население Вазаскихъ шхеръ живеть главнымъ образомъ рыбною ловлею. Съ раннихъ лѣтъ дѣти постепенно знакомятся съ разными отраслями рыболовства, помогая своимъ родителямъ, и даже малолѣтки, которые еще не могутъ плести сѣть, участвуютъ въ работѣ, наматывая пряжу.

Внутреннее устройство избы одинаково по всему южному побережью Эстерботни. Поль покрыть коврами и повсюду царить чистота и опрятность. Особенно бросается въ глаза исполнская кровать съ занавѣсками и рядомъ шкаль съ полками, на которыхъ разставлена семейная посуда.

Waldinterieur aus Replot. Die Inselbevölkerung in der Gegend von Wasa ernährt sich hauptsächlich durch Fischfang; schon früh gewöhnen sich die Kinder daran den Eltern zu helfen und lernen auf diese Weise die verschiedenen Zweige der Fischerei kennen. Wer noch nicht Netze stricken kann, versucht wenigstens sich damit nützlich zu machen den Faden in die Stricknadel zu fädeln.

Die Stube ist in derselben Weise eingerichtet, wie überall an der südösterbottnischen Küste. Der Fussboden ist mit Teppichen belegt und überall herrscht Sauberkeit. Das am meisten in die Augen fallende Gerät ist ein riesengrosses Bett mit Vorhängen, an dessen einem Ende Schränke und Fächer angebracht sind, die den Porzellanvasenrat des Hauses enthalten.

Tuvan sisusta Raippaluodosta. Vaasan saaristo elää pää-asiallisesti meren antimilla, ja pienestä pitäen jo oppivat lapset auttamaan vanhempien harjaantuakseen kaikkiin kalastuksen eri haaroihin. Joka ei vielä pysty verkkoa kutomaan, koittaa ainakin olla avuksi pujottemalla rihmaa kävylle.

Tupa on sisältä saman mallinen, kuin etelä-Pohjanmaan rannikko-seuduissa yleensä, siisti ja verhotuin lattioin. Huomattavin huonekalu on uutimellinen, kahdenkertainen jätiläissänky, jonka toinen pää hyllyineen ja kaappeineen sisältää talon posliinivarat.

Intérieur de cabane à Replot. C'est la mer surtout qui nourrit la population côtière des environs de Wasa. Les enfants prennent part aux travaux de leurs parents et sont initiés de bonne heure à tout ce qui tient à la pêche: jusqu'au plus petit, qui ne sait pas encore remailler un filet, cherche au moins à se rendre utile en enroulant le fil sur l'aiguille.

L'aménagement des cabanes est le même sur toute la côte sud-ouest de l'Ostrobothnie. Le plancher est couvert de tapis et une scrupuleuse propreté règne partout. Le meuble qui frappe le plus les regards est un lit gigantesque, garni de rideaux et à l'une des extrémités duquel sont disposées une armoire et des tablettes portant la vaisselle de la maison.

Cottage interior from Replot. The population on the seaboard near Wasa support themselves chiefly by the produce of the sea; the children begin at an early age to get into the habit of helping their parents and thus learn to know the various branches of fishing life.

Those who cannot yet make nets, try at least to make themselves useful in threading the netting-needles.

The cottage is furnished in the same manner as everywhere along the south-eastern coast of the Gulf of Bothnia. The floor is carpeted and cleanliness prevails everywhere. The most conspicuous article of furniture is a gigantic curtained bedstead, in one end of which cupboards and shelves are fitted, and which contain the crockery-ware of the household.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Metare vid vak. Om vintern metar man vid vak småfisk, som användes till bete på gäddkrokar. Man säger att metspöet har en metmask i ena ändan, och i den andra en latmask. Men skulle väl en lätting ha lust att hela vintern sitta och blunda vid en vak, ute i den kalla blåsten? — Vår bild är från Vasa yttre skärgård.

Ужение у проруба. Зимою на удочку ловится на льду мелкая рыба, служащая наживою при ловлѣ щуки. Ужение вообще считается дѣломъ лѣнтиевъ. Но едва ли лѣнтий согласился бы сидѣть всю зиму у проруба и дремать на рѣзкомъ холуду. — Наше изображеніе снято въ Вазаскихъ шхерахъ.

Fischer am Eisloch. Im Winter angelt man am Eisloch kleine Fische, die als Köder auf Hechthaken Verwendung finden. Es ist kein leichtes und gemütliches Gewerbe den ganzen Winter hindurch draussen in Wind und Wetter an dem Eisloch still zu sitzen und geduldig die Gründlinge aus dem feuchten Element heraufzuziehen. Unser Bild stammt aus dem äusseren Archipelag von Wasa.

Avannolla onkija. Talvella ongitaan avannoista pieniä täkykaloi, joita tarvitaan syöteiksi hauinkoukkuihin. Sanotaan, että onkivallalla on toisessa päässä onkimato ja toisessa laiskamato; mutta viitsisiköhän laiskuri läpi talven torkkua avannon partaalla kylmässä viimassa? Kuvamme on Vaasan ulkosaaristosta.

Pêcheurs sur la glace. La pêche à la ligne, en hiver, se fait par des trous pratiqués dans la glace; on prend ainsi de petits poissons qui servent d'amorces pour les lignes de fond. Il est assez d'usage de considérer la pêche à la ligne comme un passe-temps de fainéant. Ici cependant c'est un dur métier, et l'on ne trouverait sans doute pas beaucoup de paresseux qui trouvassent du plaisir à rester de longues heures immobiles au bord d'un trou dans la glace, exposés sans abri à la bise d'hiver. — La vue que nous donnons ici a été prise dans l'archipel côtier de Wasa.

Fishing at a hole in the ice. In the winter the fishermen catch small fishes through holes in the ice, and make use of them as bait on their pike-hooks.

It is said that a fully equipped fishing-rod has a worm at the one end and a lazy fellow at the other. But would a lazy fellow find pleasure in sitting all through the long winter by a hole in the ice, while the stormy winds do blow?

Our illustration is from Wasa outer seaboard.

лесной вид. Красивые зеленые леса и зеленые поляны на берегах реки Ууксу.

Skogslandskap. Från Suistamo, vid stranden af Uuksu- älvd, ha vi denna landskapsvy med sina jungfruliga skogar. Det är en ödemark, däröm råder intet tvifvel. Någon stund förrän bilden togs, sprang en björn här förbi, flyende undan förföljande jägare.

Лѣсной ландшафтъ въ Суистамо, на берегу рѣки Уксы. Здѣсь мы имѣемъ передъ собою несомнѣнно дѣствственный лѣсъ, совершенную глушь. Незадолго передъ снятіемъ фотографического снимка тутъ проѣжалъ медвѣдь, преслѣдуемый охотниками.

Waldlandschaft. Das nebenstehende Landschaftsbild stammt aus Suistamo, vom Ufer des Flusses Uuksu mit seinen jungfräulichen Wäldern. Eine Wildnis ist es, das steht ausser Zweifel. Kurz bevor das Bild genommen wurde, lief ein Bär hier vorbei, der vor verfolgenden Jägern floh.

наше пейзажное изображение изображает лесные поляны на берегу реки Ууксу. Красивые зеленые леса и зеленые поляны на берегах реки Ууксу.

Salomaisema. Suistamolta, Uuksun joen varrelta olemme kuvanneet tämän salomaiseman neitseellisine metsineen. Se on sydänmaata, sen voipi uskoa. Juoksipa vähäistä ennen kuvan ottoa karhu täästä poikki, paeten takaa ajavia metsämiehiä.

Forêts. Ce paysage de forêts encore vierges se trouve dans le Suistamo, sur les bords de la rivière d'Uuksu. On le voit, c'est un désert. A l'endroit même d'où cette vue a été prise venait de passer, quelques instants auparavant, un ours poursuivi par des chasseurs.

Forest landscape. We have taken this landscape with its virgin forests from Suistamo, on the bank of the river Uuksu.

It is a wilderness, of that there can be no doubt. A little while ere this view was photographed, a bear ran past, fleeing from the hunters who followed hard after.



TYP. INST. "STEYRERMÜHL", WIEN.

C. ZAGGERER & SÖHNE



C. ZAGGERER & GOESCHL Jr.

TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

1830-1852. Helsingfors. St. Nikolai kyrka. Arkitekt: Carl Ludvig Engel. Byggmästare: J. C. W. Lindström. Invigd: 15 februari 1852.

Nikolaikyrkan. Betrakta vi Helsingfors från olika sidor, stannar dock blicken alltid vid det ståtliga templet, hvars kupoler och pelarrader beherska hela staden.

Grunden till Nikolaikyrkan lades år 1830, men först 22 år senare blef den färdig och invigdes den 15 februari 1852. Den ursprungliga byggnadsritningen gjordes af den utmärkte arkitekten Engel, som i hög grad bidragit till vår hufvudstads förskönande.

Николаевская церковь. Съ какой бы стороны ни посмотреть на Гельсингфорсъ, всегда видѣнъ этотъ величественный храмъ, куполы и колонны котораго высятся надъ городомъ. Закладка церкви состоялась въ 1830 г., но лишь 22 года спустя она была окончена постройкою и освящена 15 февраля 1852 г. Первоначальный чертежъ храма былъ составленъ знаменитымъ архитекторомъ Энгелемъ, который много способствовалъ украшению нашего главнаго города.

Die Nikolaikirche. Wenn wir Helsingfors von den verschiedensten Seiten betrachten, immer bleibt der Blick doch an dem stattlichen Tempel haften, dessen Kuppeln und Säulenreihen die ganze Stadt beherrschen.

Der Grundstein zur Nikolaikirche wurde in Jahre 1830 gelegt, aber erst 22 Jahre später ward sie vollendet und den 15 Februar 1852 eingeweiht. Die ursprünglichen Pläne röhren von dem ausgezeichneten Architekten Engel her, der in hohem Grade zur Verschönerung unserer Hauptstadt beigetragen hat.

—

1830-1852. Helsingfors. St. Nikolai kyrka. Arkitekt: Carl Ludvig Engel. Byggmästare: J. C. W. Lindström. Invigd: 15 februari 1852.

Nikolainkirkko. Jos vaikka miltä puolelta katselemme Helsinkiä, niin kohoo sen piirteitä seuraileva katse lopulta mahtavaan tempeliin, joka pylväsriveineen ja kupoleineen vallitsee koko kaupungin. Nikolainkirkko on koko Helsingin huippu. — Nikolainkirkon peruskivi laskettiin v. 1830, mutta vasta 22 vuotta myöhemmin kirkko valmistui ja vihittiin helmikuun 15 p. 1852. Alkuperäisen rakennussuunnitelman laati mainio arkkitehti Engel, jolla on niin suuret ansiot Helsingin ulkomuodosta.

L'église Saint-Nicolas. De quelque côté qu'on regarde Helsingfors, l'œil est toujours attiré par le temple imposant dont les coupoles et les colonnades dominent la ville.

La première pierre de l'église Saint-Nicolas fut posée en 1830, mais l'édifice ne fut achevé que vingt-deux ans plus tard et fut inauguré le 15 février 1852. Le plan en est dû à Engel, architecte distingué, qui a beaucoup fait pour l'embellissement de notre capitale.

The Church of St. Nicholas. In looking at Helsingfors from all points of view, the eye lingers always on this stately temple, whose domes and colonnades dominate the whole town.

St. Nicholas Church was founded in 1830, but was completed first 22 years later and was consecrated February 15, 1852. The original plans were prepared by Mr Engel the celebrated architect, who contributed in a high degree to the beautifying of our capital city

—

Alexandersstatyn. Den 29 april 1894 aftäcktes på Senatstorget i Helsingfors en minnesstod åt kejsar Alexander II. Det är denne ädle och upplyste furste Finland i hög grad har att tacka för sitt nuvarande grundlagsenliga statsskick och sitt framåtskridande på alla områden. Sällan egnas en monark så djup och vidtgående tacksamhet som här i vårt land egnats honom. Af hundratusendens små skärfvar är denna minnesstod upprest. — Den är modellerad af bildhuggaren Walter Runeberg.

Памятник Императора Александра II. 20 апреля 1894 г. был освящен на Сенатской площади в Гельсингфорсѣ памятникъ Императору Александру II.

Этому благородному и просвѣщенному Монарху Финляндія въ высокой степени обязана развитиемъ и упрочениемъ своего государственного строя и своимъ преуспѣяніемъ по всѣмъ областямъ культуры.

Рѣдкій монархъ пользуется такою горячою любовью своего народа, какою въ нашемъ краѣ пользовался Императоръ Александръ II. На сооруженіе этого памятника принесли свою лепту сотни тысячъ людей. Модель его сдѣлана скульпторомъ В. Рунебергомъ.

Das Alexanderdenkmal. Den 29 April 1894 wurde auf dem Senatsplatz in Helsingfors ein Denkmal des Kaisers Alexander II enthüllt. Diesem edlen und aufgeklärten Fürsten verdankt Finland in hohem Grade seine gegenwärtige grundgesetzmässige Staatsverfassung und sein erfolgreiches Fortschreiten auf allen Gebieten.

Selten findet ein Monarch so tiefe und allgemeine Dankbarkeit, wie sie in unserem Lande diesem Kaiser dargebracht wird. Dieses Denkmal ist aus den winzigen Scherlein von Hunderttausenden errichtet. — Der Schöpfer desselben ist der Bildhauer Walter Runeberg.

Aleksanterinpatsas. Keskele Senaatintoria Helsingissä paljastettiin 29 p. huhtik. 1894 muistopatsas keisarille ja suuriruhtinaalle Aleksanteri II:selle, jonka jaloutta ja valistunutta mieltä Suomi niin suussa määrin saa kiittää nykyisestä perustuslaillisesta elämästään ja edistyksestä kaikilla aloilla. Harvoin omistetaan millekään hallitsijalle niin suurta ja yleistä kiitollisuutta, kuin Suomessa hänelle. Satojentuhansien ropoloilla on pystytetty tämä muistopatsas. — Patsaan on muovaillut kuvanveistäjä Valter Runeberg.

La statue d'Alexandre II. Le 29 avril 1894 fut inauguré un monument élevé sur la place du Sénat à Helsingfors à la mémoire de l'empereur Alexandre II.

C'est en grande partie à ce prince éclairé et magnanime que la Finlande doit son état politique actuel, établi sur les lois fondamentales; c'est grâce à lui qu'elle a pu marcher rapidement dans la voie du progrès.

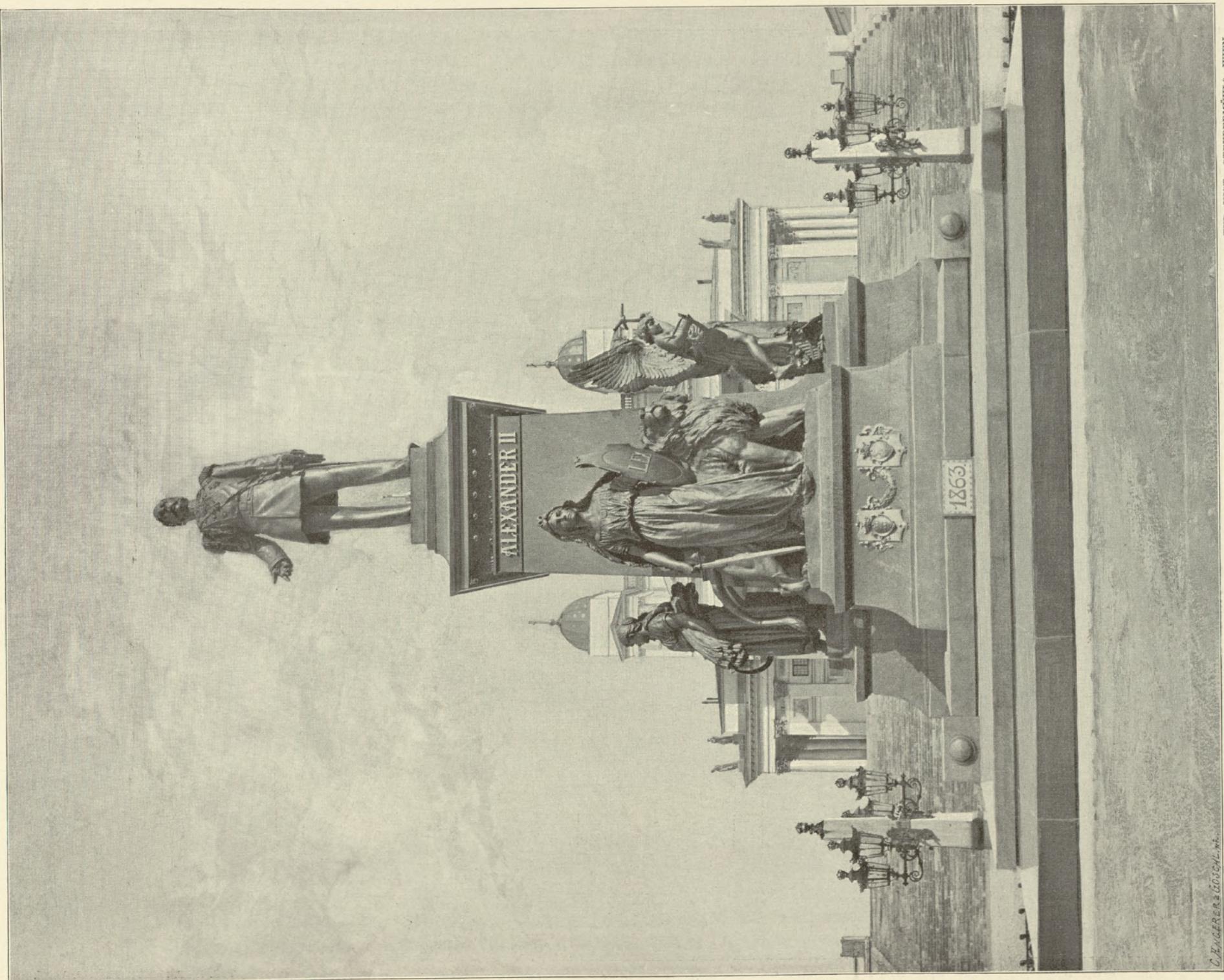
Aussi la gratitude est-elle profonde que le peuple de Finlande a vouée à ce monarque; c'est l'obole de centaines de milliers d'hommes du peuple qui a fourni la somme nécessaire à l'érection de ce monument. — Il est l'œuvre du sculpteur Walter Runeberg.

The Alexander Monument. This memorial was unveiled April 29, 1894 on the Senate Square of Helsingfors, to the memory of the Emperor Alexander II.

It is this noble and enlightened monarch whom Finland has to thank in a great measure for its present constitutional form of government and its progression in all departments.

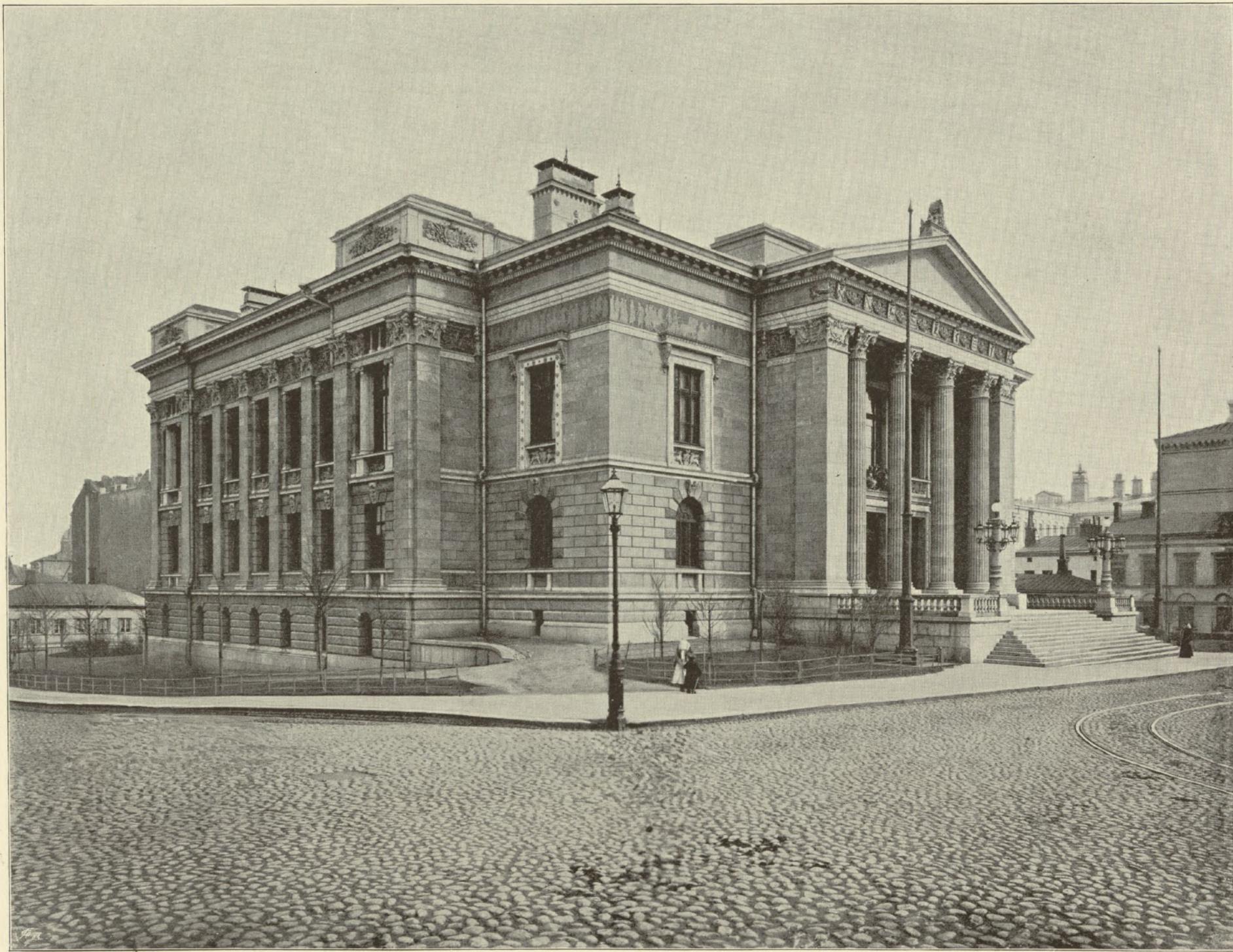
So profound and wide-spread gratitude is rarely bestowed on a sovereign as has been felt for him in our country. This monument was erected by the pence of hundreds of thousands.

The statue is bronze, modelled by Mr Walter Runeberg, sculptor



C. ENGERER & SÖHNE. M.

TYP. INST. „STEYRERMÜHL“ WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Ständerhuset. I denna ståtliga byggnad hålla Finlands tre ofrälse stånd, prästerskapet, borgare- och bondestånden, sina sammanträden, när de hvart tredje år samlas i hufvudstaden för att stifta lagar. Däremot har adeln sitt eget hus. Ständerhuset är uppfört enligt ritningar af G. Nyström och användes första gången till sitt ändamål vid landtdagen år 1891.

Сеймовой домъ. Въ этомъ красивомъ зданіи засѣдають три недворянскихъ сословія Финляндіи — духовенство, горожане и крестьяне, — собирающіяся черезъ каждые три года въ Гельсингфорсѣ для обсужденія вопросовъ законодательства. Дворянское же сословіе имѣеть свой особый домъ. Сеймовой домъ построенъ по чертежамъ Г. Нюстрѣма и въ немъ впервые засѣдали сословія на сеймѣ 1891 г.

Das Ständehaus. In diesem stattlichen Gebäude tagen die drei nicht adligen Stände Finlands — der Prediger-, der Bürger- und der Bauernstand, — wenn sie alle drei Jahre sich in der Hauptstadt zu gesetzgeberischer Tätigkeit versammeln. Der Adel hat dagegen sein eigenes Haus. Der Erbauer des Ständehauses ist der Architekt G. Nyström. Das Haus kam zum ersten mal beim Landtage von 1891 zur Anwendung.

Säätytalo. Tähän kuvatussa komeassa rakennuksessa pitävät istuntojaan Suomen edustuskunnan kolme aatelitonta säätyä, papisto, porvaristo ja talonpojat, kun ne joka kolmas vuosi kokoontuvat pääkaupunkiin lakia säättämään; aatelilla taas on oma talonsa. — Taloa, joka on G. Nyströmin piirustusten mukaan rakennettu, käytettiin ensi kerran valtiopäivillä 1891.

Le palais de la Diète. C'est dans ce bel édifice que se réunissent tous les trois ans en assemblée législative trois des quatre ordres qui constituent la diète de Finlande, c. à. d. le clergé, la bourgeoisie et les paysans. L'ordre de la noblesse a son palais à lui. Le palais de la Diète a été construit sur les plans de l'architecte G. Nyström, et a été affecté pour la première fois à sa destination pour la réunion de la diète de 1891.

The Capitol. In this magnificent building the three estates of the commons of Finland, the clergy, burgesses and peasantry, hold their meetings, when they assemble triennially at the capital for purposes of legislation.

The nobles meet in their own separate building. The Capitol was designed by Mr G. Nyström and was used for the first time in the diet of 1891.

Statsarkivet. Bland Helsingfors vackraste officiella byggnader är Statsarkiv-huset, som fullbordades år 1890. Det är uppfört enligt ritningar af G. Nyström. Såsom byggnadsmaterial har härtill användts uteslutande sten och järn. I denna tidsenliga och ändamålsenliga byggnad ha vårt lands värdefulla historiska urkunder och dokument-samlingar fått ett skyddadt hem.

Правительственный архивъ. Одно изъ самыхъ красивыхъ казенныхъ зданій въ Гельсингфорсѣ — зданіе Правительственного архива, оконченное постройкою въ 1890 г. Оно выстроено, по чертежамъ Г. Нюстрѣма, исключительно изъ камня и желѣза. Въ этомъ современномъ и удобномъ зданіи нашли себѣ надежное хранилище драгоценныя исторические документы Финляндіи.

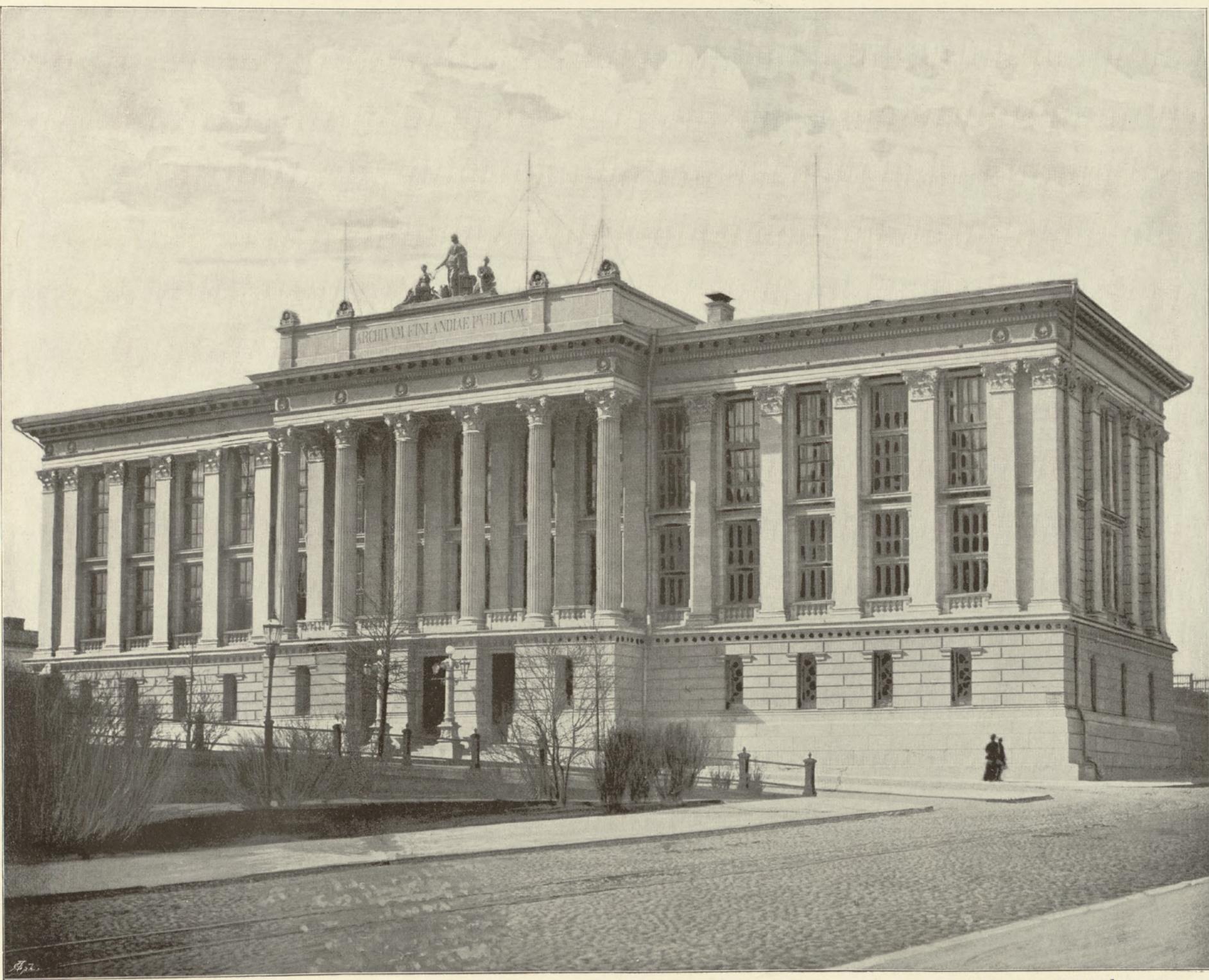
Das Staatsarchiv. Zu den schönsten öffentlichen Gebäuden gehört das Staatsarchiv, das 1890 vollendet wurde. Der Erbauer desselben ist der Architekt G. Nyström. Als Baumaterial ist ausschliesslich Stein und Eisen verwandt worden. In diesem zeitgemäss und zweckmässig eingerichteten Gebäude haben die wertvollen geschichtlichen Urkunden- und Dokumentssammlungen unseres Landes ein sicheres Heim gefunden.

Valtioarkisto. Helsingin kauneimpia yleisiä rakennuksia on Valtioarkiston talo, joka v. 1890 valmistui. Se on G. Nyströmin piirustusten mukaan rakennettu. Aineena on kauttaaltaan käytetty kiveä ja rautaa. Tässä ajamukaisessa ja tarkoituksenmukaisessa rakennuksessa ovat vihdoin maamme vanhat ja uudet asiakirja-aarteet saaneet turvallisen kodin.

Le palais des Archives. Ce palais, achevé en 1890, est un des plus beaux édifices publics d'Helsingfors. Il est l'œuvre de l'architecte G. Nyström. Construit tout entier en briques et en fer, ce bâtiment, parfaitement aménagé, offre un abri sûr aux précieuses collections de documents historiques qui y sont conservées.

The State Record-Office. Among the finest official buildings in Helsingfors is the State muniment house, which was completed in 1890. It was designed by Mr G. Nyström. The building materials used in its construction were exclusively stone and iron.

In this appropriate and practical building the valuable historical records and document collections of our country have got a wellprotected home.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Senatshuset i Helsingfors, hvilket sträcker sig längs Senatstorgets hela östra sida, är en vacker och storartad byggnadskomplex, som upptar ett helt kvarter. Det är uppfört år 1822 enligt ritningar af Engel. Här äro inrymda vår inhemska styrelsес båda departement, ävensom en mängd centrala ämbetsvärv.

Зданіе Сената въ Гельсингфорсѣ, занимающее всю восточную сторону Сенатской площади, красивое и величественное сооружение, обхватывающее цѣлый кварталъ. Оно возведено въ 1822 г. по чертежамъ Энгеля. Въ немъ помѣщаются оба департамента финляндскаго Сената и мно-
гія центральныя Управленія.

Das Senatsgebäude in Helsingfors, das sich längs der ganzen Ostseite des Senatsplatzes hinzieht, ist ein schöner und grossartiger Häuserkomplex, der ein ganzes Viertel einnimmt. Es wurde im Jahre 1822 nach Plänen von Engel aufgeführt. Hier befinden sich die Amtsräume der beiden Departemente unserer einheimischen Regierung, sowie diejenigen vieler zentralen Behörden.

Senaatintalo, joka ylenee Helsingissä Senaatintorin itäisellä sivustalla, on kaunis ja suurenmoinen rakennusryhmä, joka käsittää koko korttelin. Se on rakennettu v. 1822 Engelin piirustusten mukaan. Siihen on majoitettuna kotimaisen hallituksen molemmat osastot ynnä joukko keskusvirastoja.

Le palais du Sénat à Helsingfors développe sa façade sur tout un côté de la place du Sénat. C'est un vaste et bel édifice, qui occupe tout l'espace entre quatre rues.

Il a été construit en 1822 sur les plans d'Engel. Il est le siège du gouvernement et d'un grand nombre d'administrations.

The Senate House in Helsingfors, which extends along the entire eastern side of the Senate Square, is a beautiful and magnificent pile of buildings, occupying a whole quarter.

It was erected in 1822 to the drawings of Mr Engel.

Both the departments of the home government have their offices here, as well as most of the principal government offices.

Universitetet. Midt emot Senatshuset reser sig Finlands Universitetshus, upptagande hela vestra sidan af Senatstorget. Äfven denna byggnad, ädel och ren till sin stil, är ett verk af Engel. Grundstenen till Universitetshuset lades i juli 1828 och den 19 juni 1832 skedde invigningen.

Университетъ. Напротивъ Сената — зданіе Фінляндскаго университета, занимающее всю западную сторону Сенатской площади. Это зданіе, чистаго и благороднаго стиля, тоже построено Энгелемъ. Закладка совершилась въ юлѣ 1828 г. и открытие 19 июня 1832 г.

Die Universität. Gegenüber dem Senat erhebt sich das Universitätsgebäude, das die ganze Westseite des Senatsplatzes einnimmt. Auch dieses im Stil so edle und reine Gebäude ist ein Werk Engels. Der Grundstein zum Universitätsgebäude wurde im Juli 1828 gelegt und den 19 Juni 1832 erfolgte die Einweihung desselben.

Yliopisto. Vastapäätä Senaattia kohoaa Helsingissä Suomen korkeakoulun päärakennus, joka täyttää Senaatintorin länsisyrjän. Sekin on Engelin rakentama, jalo ja puhdas tyyliltään. Yliopistorakennuksen peruskivi laskettiin heinäkuussa 1828 ja kesk. 19 p. 1832 vihittiin rakennus tarkoitukseensa.

L'Université. Le bâtiment de l'Université s'élève vis-à-vis du palais du Sénat et occupe tout le côté occidental de la place du Sénat. Cet édifice, d'un style noble et pur, est aussi l'œuvre d'Engel. Fondé en juillet 1828, le bâtiment fut inauguré le 19 juin 1832.

The University. Right opposite the Senate House stands Finland's University, occupying the entire western side of the Senate Square. This building, so noble and pure in its style of architecture, is also the work of Mr Engel. The foundation stone of the University buildings was laid in July 1828 and the inauguration took place on June 19, 1832.



SANGERER & GOOSCHL

TYP. INST. „STEYRERMUHL“, WIEN.